

Porównanie tłumaczeń Marka 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wielu bowiem uleczył tak że przec na Niego aby Go dotknęliby ilu mieli udręki
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wielu bowiem uzdrowił,* tak że ci wszyscy, którzy mieli jakieś dolegliwości, parli** na Niego, aby Go dotknąć.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Licznych bowiem uzdrowił, tak że (napadali) go, aby go dotknęli, jacy mieli dolegliwości*. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wielu bowiem uleczył tak, że przec na Niego aby Go dotknęliby ilu mieli udręki
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wielu bowiem uzdrowił, dlatego ci, którzy na coś cierpieli, parli na Niego i chcieli Go dotknąć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wielu bowiem uzdrowił, tak że wszyscy, którzy mieli <i>jakieś</i> choroby, cisnęli się do niego, aby go dotknąć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ich wiele uzdrawiał, tak iż nań padali, aby się go dotykali, którzykolwiek choroby mieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem wiele ich uzdrawiał, tak iż się nań cisnęli, aby się go dotykali, ile ich miało niemocy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wielu bowiem uzdrowił i wskutek tego wszyscy, którzy mieli jakieś choroby, cisnęli się do Niego, aby Go dotknąć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem wielu uzdrowił, tak iż ci wszyscy, którzy byli dotknięci chorobą, cisnęli się do niego, aby się go dotknąć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielu bowiem uzdrowił, dlatego ci, którzy mieli różne dolegliwości, cisnęli się do Niego, by Go dotknąć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielu bowiem uzdrowił i dlatego wszyscy, którzy byli chorzy, cisnęli się do Niego, aby Go dotknąć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak wielu bowiem uzdrowił, że różni cierpiący bóle rzucali się na Niego, aby się Go dotknąć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wielu ludzi uleczył, inni chorzy cisnęli się do niego, aby go chociaż dotknąć.

¹⁾ <x>470 4:23</x>; <x>470 8:16</x>; <x>470 15:30</x>; <x>470 19:2</x>; <x>490 7:21</x>

²⁾ parli, ἐπιτίπτειν, l. rzucali się na Niego.

³⁾ <x>470 9:202</x>; <x>470 14:35-36</x>; <x>480 1:31</x>; <x>480 6:56</x>; <x>490 6:19</x>

⁴⁾ Plagi, "bicz".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo wielu uzdrowił. Toteż ci, którzy mieli dolegliwości, cisnęli się do Niego, aby Go dotknąć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо він воздоровив багатьох, тож ті, що мали недуги, кидалися на нього, щоб до нього доторкнутися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wielolicznych bowiem wypiełgnował tak że również zamierzali padać na dodatek jemu aby jego przyjęliby zarzewie ci którzy mieli bicze.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż ci, którzy mieli choroby, nękali go, by się go dotknąć; bo wielu uzdrowił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo uzdrowił wielu ludzi i wszyscy chorzy nie przestawali napierać, aby się Go dotknąć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uleczył bowiem wielu, tak iż wszyscy, którzy mieli ciężkie dolegliwości, padli na niego, by go dotknąć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tego dnia miało miejsce wiele uzdrowień i ogromna liczba chorych tłoczyła się wokół Niego, pragnąc Go przynajmniej dotknąć.